Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

Herausgeber: Schweizerische Stiftung Für das Alter

Band: 42 (1964)

Heft: 3

Artikel: Unsere Antwort auf einen Film = Notre réponse à un film = La nostra risposta ad un film

Autor: Etter, Philipp

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-722884

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Unsere Antwort auf einen Film

An der Expo sahen wir in einem Film eine Schar alter Leute, die, vom Leben enttäuscht, sozusagen trost- und hoffnungslos einem noch ungewissen Lebensabend entgegenblickten. Meines Erachtens blieb der Film ein Bruchstück, weil ihm der zugehörige zweite Teil fehlte, der zur Darstellung hätte bringen müssen, was in unserem Lande Grosses und Gültiges aufgebracht wird, um in die alten Tage dieser Menschen Licht und Sonne zu tragen. Doch der Film an der Expo wollte ein Ausruf- und ein Fragezeichen sein. Ein Aufruf! Und mir scheint, es liege nun an *uns,* dieses Fragezeichen, diesen Anruf zu *beantworten.* An uns, den zweiten Teil des Expo-Films zu *verwirklichen!* An uns, das heisst an *Euch allen,* an die mein Wort sich wendet. Sorgen wir dafür, dass die sorgenvollen und hoffnungslosen Gesichter der Alten, die wir im Film zu sehen bekamen, sich in Frohmut und Heiterkeit, in dankende Freude verwandeln! Die Stiftung «Für das Alter» wendet sich an Euer offenes Herz, an Eure offene Hand, an Euer offenes Helfen! Wenn ich für unsere guten, lieben Alten betteln gehe, dann weiss ich, dass ich an Türen klopfe, die mir bereitwillig aufgetan werden. Und dafür herzlichen Dank!

alt Bundesrat Philipp Etter
Präsident der Schweizerischen Stiftung
«Für das Alter»

Notre réponse à un film

A l'«Expo 64» on peut voir un film représentant une foule de vieillards que la vie a déçus et qui contemplent sans espérance l'avenir incertain qui s'offre encore à eux. A mon avis, ce film est incomplet, car il n'est que l'une des images de la réalité; l'autre face, c'est tout ce que notre pays a fait de beau et de valable en faveur de tous ceux qui arrivent au soir de leur vie.

Ce que voulait sans doute le film, c'était poser aux visiteurs une question et leur lancer un appel. Un appel! Alors c'est à *nous* tous d'y *répondre,* à nous de réaliser la seconde séquence du film «Expo». C'est à nous, c'est-à-dire à vous tous, que mon appel s'adresse.

Faisons en sorte que les visages soucieux, empreints de tristesse, de nos vieux, tels qu'ils apparaissaient à l'écran, se changent en des visages heureux, souriants et confiants.

La Fondation «Pour la Vieillesse» s'adresse à votre cœur attentif, à votre main ouverte, à votre geste généreux! C'est la conscience légère que je me fais mendiant en faveur de nos chers vieillards, car je sais que je frappe à des portes amies, où je serai accueilli à bras ouverts. D'avance et de tout cœur je vous dis à tous MERCI!

Philippe Etter, ancien Conseiller fédéral
Président de la Fondation suisse
«Pour la Vieillesse»

La nostra risposta ad un film

Alla Expo si gira un film dove una schiera di vecchi, dall'espressione sconsolata e sfiduciata, guarda incerta l'avvicinarsi del crepuscolo della vita.
Ma a parer mio il film non è completo, poiche non mette nel dovuto risalto tutto quanto di grande e nobile è stato realizzato e rimane ancora da realizzare, per dare a questa gente il sole e la luce. Bisogna però ammettere che il film richiama alla realtà dei fatti, percui a tutti incombe di rispondere allo scopo che esso si prefigge: Portare aiuto ai nostri vecchi!
Ai miei concittadini pertanto mi rivolgo per esortarli a provvedere affinche gli aspetti più delicati e acuti della vecchiaia abbiano a trasformarsi in altrettanta serenità e letizia.
A nome della Fondazione svizzera «Per la Vecchiaia» faccio appello ai vostri cuori, alla vostra generosità, certo che bussando alla vostra porta, anche in questa occasione, non mi negherete comprensione e buona volontà.
Grazie di cuore!

Filippo Etter, già Consigliere federale
Presidente della Fondazione svizzera
«Per la Vecchiaia»